



DEGREE CURRICULUM

TRANSLATION IN THE AUDIO-VISUAL MASS MEDIA (ENGLISH > CATALAN/SPANISH)

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2023-24

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION IN THE AUDIO-VISUAL MASS MEDIA (ENGLISH > CATALAN/SPANISH)			
Code	101556			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hyspanic Philology	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA	TEORIA	
	Number of credits	4	2	
	Number of groups	1	1	
Coordination	SABATE CARROVE, MARIA			
Department	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	60 On-site hours + 90 Off-site hours (150 total hours of teaching load)			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	French and English			
Distribution of credits	3 theoretical credits + 3 practical credits			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
BAILLS , FLORENCE	florence.baills@udl.cat	3	E-mail your teacher and make an appointment
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	E-mail your teacher and make an appointment

Subject's extra information

Assessment is continuous. Students who combine full-time study and work have the right to apply for alternative assessment within 5 days of the start of the four-month period. For further information, please send an e-mail to academic@lletres.udl.cat or contact the Secretary's Office of the Faculty of Arts. The alternative assessment will consist of an exam with two parts (25% + 25% of the final mark), a written paper (25%) and an oral presentation (25%).

In accordance with article 3.1. of the UdL assessment regulations, students may not, under any circumstances, use fraudulent means or fraudulent mechanisms during the assessment tests. Students who use any fraudulent means related to the test and / or carry electronic devices that are not permitted will have to abandon the exam or the test, and will be subject to the consequences provided for in these regulations or in any other internal regulations of the UdL.

In this subject, students must translate from English/French into Spanish/Catalan, and also from Spanish/Catalan into English/French, and must be fluent in these languages both orally and in writing.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a translation course (English/French > Spanish /Catalan, Spanish/Catalan > English/French). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) will be comfortable with it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

- **ACADEMIC FRAUD OR SPONTANEOUS COPYING**

If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees.

- **ALTERNATIVE ASSESSMENT**

Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to lletres.secretariacentre@udl.cat or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

Learning objectives

- Learn the main theoretical models developed in the context of audiovisual translation (AVT)
- Learn the role and impact of audiovisual translation in the framework of human relations
- Know the relationship between audiovisual translation and accessibility in the media
- Know the history of AVT and its main modalities and genres
- Use the basic concepts of the AVT environment
- Learn concepts related to both the linguistic variation and their application to AVT, especially the notions of orality and register
- Reflect on the translation of cultural elements in different modalities of AVT
- Apply strategies to the translation of audiovisual texts

Competences

COMPETENCES

1. Basic competences

- CB2 Know how to apply knowledge to work or vocation in a professional way and possess the competencies that are usually demonstrated through the development and defence of arguments and problem solving within one's area of study.
- CB4 To be able to transmit information, ideas, problems and solutions to both specialized and non-specialized audiences.

2. General competences

- CG1 Manage a rational and critical knowledge of linguistic phenomena that allows understanding and making them understandable to others.
- CG2 Evaluate and assess the most recent trends in the areas covered. Develop critical reasoning in the face of new trends.
- CG3 Assess individual work capacity and motivation for quality and rigor. Produce different types of text.
- CG4 Manage a domain in the methods, techniques and instruments of analysis and specific computing.

3. Specific competences

- CE3 Acquire the ability to produce translated texts according to the framework in which they are located.
- CE5 Evaluate the linguistic and sociocultural adequacy in relation to the textual typology.
- CE6 Identify the basic concepts and the different methodologies related to translation.
- CE9 Identify and apply the theoretical and practical foundations of writing in the media

4. Transversal competences

- CT1 Acquire an adequate oral and written comprehension and expression of Catalan and Spanish.
- CT2 Acquire a significant command of a foreign language.
- CT3 Acquire training in the use of new technologies and information and communication technologies.
- CT4 Acquire basic knowledge of entrepreneurship and professional environments.

Subject contents

- This subject has a double aspect: didactic and professional.

- Work is done on translation, audiovisual localisation, and multimedia format.

- The types of text worked on are: films, series, documentaries, video games (interface and documentation associated with video games).

- The audiovisual and multimodal modalities that will be practised will be the most common ones, such as dubbing, subtitling, audio description, superimposed voices and some of the most commonly used modalities in audiovisual accessibility (dubbing and subtitling for people with special visual and hearing needs). In addition, other multimodal disciplines such as advertising translation and video game localisation will also be covered, as well as metaverse and audiovisual translation in the social media.

UNITS

1. Subtitling

- Origins of HST
- Different types of subtitling (cinema, video games, hearing challenges)
- File formats for subtitling
- Synchronisation of subtitles
- Subtitling protocols and guidelines
- Final embedding of subtitles in the video
- Use of subtitling software (e.g. Aegisub, Visualsubsync, Amara)
- Video subtitling practice (for film, TV and social media)

2. Synchronous dubbing and voiceover (voice over)

- Origins of dubbing
- Actors involved in dubbing
- Protocols and guidelines for dubbing scripts
- Practical examples of some dubbing
- Classroom practice in creating dubbing scripts
- Classroom practice of some dubbing skills and overlapping voices (cross-linguistic and intralinguistic).

3. Introduction to audiovisual accessibility: Audiodescription (AD)

- Justification and uses of audiodescription
- Classroom practice on how to do audio description (interlinguistic and intralinguistic).

4. Audiovisual accessibility: subtitling for the deaf and the hard of hearing (SdH)

- State of the art and receivers of SdH
- Norms and technical parameters
- Practice of SdH

5. Localization of videogames

- Process of localization and material
- Technical parameters
- Quality Control
- Professional aspects
- Practice of videogame localization

6. Audiovisual translation in social media

- Translation strategies for social media
- Translation practice of contents for social media

Methodology

METHODOLOGY

Activity	O*	G*	HP*	HNP*
Masterclass (M)			20	
Seminars (S)				
Practicals (P)			20	
Assignments (T)			20	70
Tutorials (Tut)				20
Other activities (AA)				
Assessment (AV)				
TOTAL			60	90

O: Objective. G:G: number of groups involved in the activity. HP:on-site hours. HNP:on-site hours

Development plan

This timeline is ORIENTATIONAL and may vary according to the course circumstances. All changes will be duly announced.

WEEK	SESSION THURSDAY (9:00-11)	SESSION FRIDAY (9:00-11:00)	ACTIVITY
Week 1: 5 to 9 February	8 February	9 February	Course presentation and presentation of Unit 1
Week 2: 12 to 16 February	15 February	16 February	Unit 1
Week 3: 19 to 23 February	22 February	23 February	Presentation of Unit 2. Submission of Subtitling activity (12% of final mark)

Week 4: 26 February to 1 March	29 February	1 March	Unit 2. Presentation in class of the Audiodescription activity
Week 5: 4 to 8 March	7 March	8 March	Unit 3
Week 6: 11 to 15 March	14 March	15 March	Unit 3
Week 7: 18 to 22 March	23 March. Submission of Audiodescription activity (25% of final mark)	24 March	Wrap-up of first half of the course and oral presentations in class (13% of final mark) End of first half of the course (English)
EASTER WEEK			
Week 8 – 1 to 5 April	4 April	5 April	Start of second half of the course (French) and presentation of Unit 4
Week 9 –8 to 12 April	11 April	12 April	Unit 4
Week 10 – 15 to 19 April	18 April	19 April	Unit 4
Week 11 – 22 to 26 April	25 April (festa major estudiantat)	26 April	Unit 5. Submission of activity 1 (SdH)
Week 12 – 29 April to 3 May	2 May	3 May	Unit 5
Week 13 – 6 to 10 May	9 May	10 May	Unit 5
Week 14 – 13 to 17 May	16 May	17 May	Unit 6. Submission of activity 2 (localization of videogames)
Week 15 – 20 to 24 May	23 May	24 May	Wrap-up activities and oral presentations in class
Weeks, 17 & 18 – 27 May to 21 June	Assessment and correction weeks		

Evaluation

ENGLISH

- Submission of 2 activities for homework (English) - 12% (Subtitling), 25% (AD)
- Oral presentation - 13% (from the contents on Dubbing and Voiceovers)

FRENCH

- 30% Submission of 2 activities for homework (French) - 15% each activity
- 10% Oral presentation (corresponding to the 1st part of the subject)
- 10% Active participation in Forums

IMPORTANT NOTE: In order to pass the course, you must have obtained a **minimum of 4** in all the assessment tests.

ASSESSMENT RUBRICS: The marking rubrics (Writing and Speaking) can be found in Resources and are applied to the marking of the activities.

Bibliography

BIBLIOGRAPHY

- Agost, R. y F. Chaume (1996). «L'ensenyament de la traducció audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 207-211.
- Agost, R.; F. Chaume y A. Hurtado (1999). «La traducción audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *Enseñar a traducir*, Edelsa: Madrid, pp. 182-195.
- Alcandre, J. J. (1995). «Une formation universitaire pour la traduction audiovisuelle». *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter* XIV/3-4, pp. 443-445.
- Bartrina, F. y E. Espasa (2001). «Doblar y subtitular en el aula: un reto hacia la profesionalización mediante la didáctica». En: R. Merino; J. M. Santamaría y E. Pajares (eds.) *Trasvases culturales. Literatura, cine y traducción, 4*, Universidad del País Vasco: Bilbao, pp. 429-436.
- Bartrina, F. y E. Espasa (2003). «Traducción de textos audiovisuales». En: M. González Davies (ed.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Octaedro: Barcelona, pp. 19-38.
- Bartrina, F. y E. Espasa (2005). «Audiovisual translation». En: M. Tennent (ed.) *Training for the New Millennium*, John Benjamins: Ámsterdam/ Filadelfia, pp. 83-100.
- Blane, S. (1996). «Interlingual subtitling in the languages degree». En: P. Sewell e I. Higgins (eds.) *Teaching Translation in Universities: Present and Future Perspectives*, CITI: Londres, pp. 183-208.
- Bravo, M. C. (2008). *Putting the reader in the picture. Screen translation and foreign-language learning*.
- Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili y Universidade do Algarve. Disponible en: www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8771/Condhino.pdf?sequence=1 [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Brondeel, H. (1994). «Teaching subtitling routines». *meta*, 39/1. Disponible en: www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002150ar.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada. Disponible en: <http://0-hera.ugr.es/adraستا.ugr.es/tesisugr/1852574x.pdf> [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Carroll, M. (1998). «Subtitler training: Continuing training for translators». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 265-266.

- Cerezo Merchán, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I: Castellón de la Plana. Disponible en: www.tesisenred.net/handle/10803/83363 [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Chaume, F. (2003a). «Nuevas tecnologías y documentación en la enseñanza de la traducción audiovisual». En: *VII Jornadas de Traducción a Vic Interficies: Aproponat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.
- Chaume, F. (2003b). «Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals». En: L. Pérez González (ed.) *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*, Publicacions de la Universitat de València: Valencia, pp. 271-302.
- Danan, M. (1992). «Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction». *Language Learning: A Journal of Research in Languages Studies*, 42/4, pp. 497-527.
- Díaz Cintas, J. (1995). «El subtitulado como técnica docente». *Vida hispánica*, 12/1, pp. 10-14.
- Díaz Cintas, J. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios sobre traducción: Misterioso asesinato en Manhattan (Woody Allen, 1993)*. Tesis doctoral. Universitat de València: Valencia.
- Díaz Cintas, J. (2008). «Teaching and learning to subtitle in an academic environment». En: J. Díaz Cintas (ed.) *The Didactics of Audiovisual Translation*, John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia, pp. 89-103.
- Díaz Cintas, J.; J. Mas López y P. Orero. (2006). «Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro». En: N. A. Perdu Honeyman; M. Á. García Peinado; F. J. García Marcos y E. Ortega Arjonilla (coords.) *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*, Universidad de Almería: Almería, pp. 560-566.
- González, J. y R. Wagenaar. (2003) *Tuning Educational Structures in Europe. Final Report. Phase One*. Deusto/Groningen: Disponible en: www.relint.deusto.es/TunInGproiect/documentos/Tuning_phase1/Tuning_phase1_full_document.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Gottlieb, H. (1992). «Subtitling: A new university discipline». En: C. Dollerup y A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*, John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia, pp. 161-170.
- Grotzahn, R. (1987). «On the methodological basis of introspective methods». En: C. Faerch y G. Kasper (eds.) *Introspection in Second Language Research*, Multilingual Matters: Clevedon, pp. 54-81.
- Izard, N. (2001). «L'ensenyament de la traducció audiovisual en el marc de la formació de traductors». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 73-76.
- James, H. (1998). «Screen translation training and European co-operation». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 243-258.
- Kearns, J. (2006). *Curriculum Renewal in Translator Training: Vocational Challenges in Academic Environments with Reference to Needs and Situation Analysis and Skills Transferability from the Con-temporary Experience of Polish Translator Training Culture*. Tesis doctoral. Dublin City University: Dublín.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*, St. Jerome: Manchester.
- Klerkx, J. (1998). «The place of subtitling in a translator training course». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 259-264.
- Martínez Sierra, J. J. (2008). «Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual». *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*, 16/1. Disponible en: www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Matamala, A. (2006). «Les noves tecnologies en l'ensenyament de la traducció audiovisual». En: *X Jornades de Traducció i Interpretació a Vic: Tecnologies a l'Abast*, Universitat de Vic: Vic.
- Mayoral, R. (2001). «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». En: M. Duro (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra: Madrid, pp. 19-45.
- Moreno, L. (2003). *La traducción audiovisual en España: estado de la cuestión*. Trabajo de fin de carrera. Universidad de Granada: Granada.
- Muñoz Raya, E. (coord.) (2004). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Disponible en: www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Santamaría, L. (2003). «Les TIC i la didàctica de la traducció audiovisual». En: *VII Jornadas de Traducción a Vic Interficies: Aproponat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.
- Sponholz, C. (2003). *Teaching Audiovisual Translation. Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*. Trabajo de fin de carrera. Johannes Gutenberg-Universität Mainz: Mainz. Disponible en: http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Talaván, N. (2009). *Aplicaciones de la traducción audiovisual para mejorar la comprensión oral del inglés*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Taylor, J. y R. Bogdan (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados*, Paidós: Barcelona.
- Vanderplank, R. (1988). «The value of teletext subtitles in language learning». *elt Journal*, 42/4, pp. 272-281.
- Zabalbeascoa, P. (2001). «La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 49-56.

SOFTWARE AND PORTALS

SUBTITLING AND SUBTITLING FOR THE DEAF AND THE HARD OF HEARING:

- AEGISUB (for Mac <https://cutt.ly/fj1U8vH> and Windows <https://cutt.ly/SzSVmZ>)
- Clideo (free software): <https://clideo.com/es/add-subtitles-to-video>
- SUBTITLE EDIT (only for Windows <https://www.nikse.dk/subtitleedit/>)
- Plataforma de subtitulació Amara (TEDtalks) <https://amara.org/en/teams/avoc-notice/>
- Plataforma de subtitulació Dotsub <https://dotsub.com/login>
- Plataforma de subtitulació Overstream <https://www.overstream.net/> i tutorial: http://www.zenodoto.com/gestiondocs/cursosacademicos/manualesrecursos/materialesformaciondocenteTIC/TIC14_WEB20/modulo_4_video_integracion/overstream_vdeos_subtitulacion
- Plataforma de subtitulació Subtitle Horse <https://subtitle-horse.com/>

DUBBING, VOICE-OVERS AND AUDIODESCRIPTION:

- Screencastify
 - Tutorials per instal·lació (<https://youtu.be/sFCYm3OZkyo>) i gravació en vídeo amb veu solapades (https://youtu.be/gLxRhF_7wgc) amb Screencastify.
- Lightworks
 - Descàrrega gratuïta <https://www.lwks.com/> i tutorial sobre com funciona: <https://youtu.be/9zTh170ldMU>
- <https://vocaroo.com/>

Tràgora Formació: <https://www.youtube.com/c/tragoraformacion/videos>

ATRAE: <https://www.youtube.com/c/ATRAEORG/videos>